

## Abstrakt

Cílem této práce je předložit komentovaný překlad populárně-naučného textu z němčiny do češtiny. Text k překladu pochází z knihy DuMont Geschichte der Kunst in Deutschland prof. Dr. Roberta Suckaleho<sup>1</sup>; obsahem knihy jsou dějiny umění v Německu. Zvolená část textu se zabývá secesí, konkrétněji secesí mnichovskou a vídeňskou.

Práce sestává ze dvou hlavních částí: překladu a komentáře k překladu. Ten zahrnuje analýzu předlohy podle modelu prof. Dr. Christiane Nordové<sup>2</sup>, dále problémy, s nimiž jsem se při překladu setkala, a typologii překladatelských posunů.

---

<sup>1</sup> Suckale, Robert, DuMont Geschichte der Kunst in Deutschland: von Karl dem Großen bis Heute, 2. vydání, Köln 2005, DuMont Literatur und Kunst Verlag

<sup>2</sup> Nord, Christiane, Textanalyse und Übersetzen, 3. vydání, Heidelberg 1995, vydal Julius Groos